


Заметка об одном амулете
(Оберег Джамшида Нахичеванского)


Антонян Анна И.

аспирант по специальности «Древние и новые языки Азии»,
Институт Востоковедения, Российско-Армянский университет (Ереван, РА)

 <https://orcid.org/0009-0001-6715-9492>
antonyananna235@gmail.com

Аракелова Виктория А.

к.и.н., профессор Института востоковедения, Российско-Армянский университет,
Факультет теологии, Ереванский государственный университет (Ереван, РА)

 <https://orcid.org/0000-0001-9884-1331>
victoria.arakelova@rau.am

УДК: 28-72; EDN: YТJMGX

DOI: 10.58587/18292437-2025.3-152

Ключевые слова и словосочетания: амулет, Иран, XIX век, Джамшид Нахичеванский, коранические цитаты, Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya, система абджад

Մի հմայիլի հիշատակություն
(Չամշիդ Նախիջևանցու պաշտպանիչ հմայիլը)
Անտոնյան Աննա Ի.

ասպիրանտ «Ազգագրություն» մասնագիտությամբ, Արևելագիտության ինստիտուտ,
Հայ-ռուսական համալսարան (Երևան, ՀՀ)

Առաքելովա Վիկտորյա Ա.

պ.գ.թ., պրոֆեսոր, Արևելագիտության ինստիտուտ, Հայ-ռուսական համալսարան,
Աստվածաբանության ֆակուլտետ, Երևանի պետական համալսարան (Երևան, ՀՀ)

Ամփոփագիր. Սույն հոդվածում ուսումնասիրվում է Չամշիդ Չաֆարի Նախիջևանցուն (1895–1938)՝ Նախիջևանի խաների տոհմից սերված վերջին գեներալին երբեմնի պատկանող մի հմայիլ: 19-րդ դարի վերջի կամ 20-րդ դարի սկզբի լիտոգրաֆիկ (վիմագրային) տպագրությամբ ստեղծված այս հմայիլը հանդիսանում է տեքստային արժեքավոր նմուշ, որը պարունակում է հատվածներ Ղուրանից, շիական չորրորդ իմամ Ալի իբն Հուսեյնին վերագրվող աղոթքներ *Աս-Սահիֆա աս-Սիջադիայից*, ինչպես նաև արջադ համակարգի՝ արաբական այբբենական թվաբանական ծածկագրերի տարրեր: Հոդվածում վերլուծվում է հմայիլի տեքստային և մշակութային-կրոնական որոշ առանձնահատկություններ: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում տառերի և թվերի խորհրդանշական նշանակությունների մեկնաբանությանը՝ իսլամական ժողովրդական մոգության համատեքստում:

Հանգուցարաներ և բառակապակցություններ՝ հմայիլ, Իրան, 19-րդ դար, Չամշիդ Նախիջևանցի, դուրանյան այլաթներ, Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya, *արջադ* համակարգ

A Note on an Amulet
(The Talisman of Jamshid Nakhichevansky)

Antonyan Anna I.

Postgraduate Studies on “Ethnography”, The Institute of Oriental Studies,
Russian-Armenian University (Yerevan, RA)

Arakelova Victoria A.

PhD in History, Professor, Institute of Oriental Studies, Russian-Armenian University,
Faculty of Theology, Yerevan State University (Yerevan, RA)

Abstract. This article is focused on an amulet once belonged to Jamshid Jafarovich Nakhichevansky (1895–1938), the last general from the family of the Khans of Nakhichevan. This lithographically printed amulet of the late 19th–early 20th century, is an interesting textual artifact containing Quranic verses, prayers from Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya attributed to the forth Shi’a Imam ‘Ali ibn Hoseyn, as well as elements of the *abjad* system—an Arabic alphanumeric code. The article analyzes some textual and cultural-religious specifics of the amulet. Particular attention is paid to the interpretation of the symbolic meanings of letters and numbers in the context of the Muslim folk magic.

Keywords & phrases: amulet, Iran, 19th century, Jamshid Nakhichevansky, Quranic verses, Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya, the *abjad* system

Введение

Настоящая статья посвящена оберегу, некогда принадлежавшему Джамшиду Джафаровичу Нахичеванскому (1895–1938) – последнему генералу из рода Ханов Нахичеванских. В 2024 году оберег был передан его дочерью, Алией Джамшидовной Нахичеванской, в дар востоковеду Виктории Аракеловой. В настоящее время оберег хранится в Институте востоковедения Российско-Армянского университета, Ереван.

Джамшид Нахичеванский родился 23 августа 1895 года в г. Нахичевань в семье отставного ротмистра Джафаркули Хана Нахичеванского, брата генерал-адъютанта и генерала от кавалерии Гусейн-Хана Нахичеванского. В 1911 году Джамшид Нахичеванский окончил Тифлисский кадетский корпус, с августа 1914 г. начал службу в Елисаветградском кавалерийском училище. В том же 1924 г. был назначен прапорщиком в запасную сотню Татарского конного полка Кавказской туземной конной дивизии («Дикая дивизия»), а с июня 1915 г. продолжил службу в полку. После революции 1917 года перешел на службу Советской власти. По окончании Военной академии РККА имени М. В. Фрунзе в 1933 году Джамшид Нахичеванский был оставлен в Академии на преподавательской работе на кафедре тактики. В числе слушателей его курса были многие известные в будущем советские военачальники. В декабре 1935 года приказом Народного комиссара обороны СССР К. Е. Ворошилова № 2514 Джамшиду Нахичеванскому было присвоено звание комбрига. Джамшид Нахичеванский имел множество наград как периода службы в Русской Императорской Армии, так и в Красной Армии. 20 мая 1938 года был арестован по обвинению в участии в антисоветской деятельности, 26 августа 1938 года приговорён к расстрелу с конфискацией имущества. 22 декабря 1956 года Джамшид Нахичеванский реабилитирован (посмертно) [1].

По словам Алией Джамшидовны, после расстрела отца в 1938 году и конфискации имущества, в семье остались только три личные вещи Джамшида Нахичеванского – два рукописных Корана, которые были переданы в дар родственникам в Москве и в Тегеране, и оберег, который хранился в сложенном виде в одном из экземпляров Корана.

¹ Хирз аль-Аббаса – текст, приписываемый аль-Аббасу ибн Али, также известному как Абу аль-Фадл (арабский: أبو الفضل, букв. «отец добродетели»), сыну четвертого праведного халифа и двоюродному брату и зятю пророка Мухаммеда Али ибн Аби Талиба и дочери пророка Мухаммеда Фатимы бинт Хизам [10]. Согласно абабскому словарю Al-Ma'ānī, термин *хирз* ('*hīrz*) означает «талисман, амулет или заклинание, которое пишут и носят при себе, чтобы защитить своего владельца от болезней и опасностей, как утверждают

Данный образец – типичный печатный оберег конца XIX – начала XX века, примечательный, главным образом, фактом принадлежности выдающемуся военачальнику комбригу Шамо, как еще называли генерала Джамшида Нахичеванского.



Илл. 1. Алия Джамшидовна Нахичеванская и Виктория Аракелова.

Передача оберега. Ереван, август 2024.

Особенности цитирования Корана и Al-Şahīfat al-Siġādiya

Двуязычный (арабо-персидский) амулет под названием «Хирз аль-Аббас»,¹ выполненный в технике литографии на рубеже XIX–XX веков, представляет собой бумажный лист размером 40x50 с расположенным на нем в четыре столбца преимущественно арабоязычным текстом с небольшими вкраплениями на персидском.

По содержанию текст делится на несколько компонентов: коранические аяты, отрывки из Al-Şahīfat al-Siġādiya – собрания просительных молитв, приписываемого четвертому шиитскому

экзорцисту» [9]. Другой словарь, Lisan al-Arab, определяет хирз как «безопасное место»: «Сказано: это *hīrz ḥariz*. *Hīrz* – то, что защищает тебя от [проблемных] ситуаций и прочих вещей. Вы говорите: «Он находится под защитой, которую невозможно преодолеть. В хадисе *Яджудж и Маджудж*: «Так защити (*uhruz*) Моих рабов на горе», то есть сокрой их в ней и сделай ее местом защиты для них». [15, с. 832].

имаму Али ибн Хусейну, известному как Имам Саджад и Зейну-ль-Абидин [5; 6], а также элементы системы *абджад* – арабского буквенно-числового кода.



Илл. 2. Оберег Джамшида Нахичеванского

Приведем ряд примеров цитирования коранических аятов и Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya.

Во втором столбце в строке 25 находим образец цитирования коранического аята: *Fī Raqqin Manshūrīn* – «На свитке развернутом» [7: 52-3]. Ибн Касир объясняет это выражение как «Книга, которую Аллах написал для ангелов, чтобы они действовали согласно ей. Или же – свитки, находящиеся в руках ангелов, чётко записанные и раскрытые» [14].

При цитировании Корана составитель оберега иногда приводит не полные аяты, а отдельные их части. Так, например, в третьем столбце, в строках 10-11 'Akhidhun Bināṣiyatihā 'Inna Rabbī 'Alá Şirāṭin Mustaqīmīn' является частью следующего аята *Innī Tawakkaltu 'Alá Allāhi Rabbī Wa Rabbikum Mā Min Dābbatin 'Illā Huwa 'Akhidhun Bināṣiyatihā 'Inna Rabbī 'Alá Şirāṭin Mustaqīmīn* – «Вот, я положился на Аллаха, моего Господа и вашего Господа; Нет ни одного живого существа, которого Он не держал бы за хохол. Поистине, Господь мой — на прямом пути!» [7, 11:56].

В тексте также встречаем три смежных аята из разных сур Корана, следующих один за

другим, как, например, в четвертом столбце в строках 32-34: *Qul Huwa Al-Lahu 'Aḥadun* — «Скажи: Он — Аллах — Един» [7, 112:1]; *Qul 'A'ūdhu Birabbī Al-Falai* («Скажи: Прибегаю я к Господу рассвета») [7, 113:1] и *Qul 'A'ūdhu Birabbī An-Nāsi* [7, 114:1] («Скажи: «Прибегаю к защите Господа людей»»).

Коранические аяты приведены также во втором столбце в строках 24–25 [7, 3:52], в третьем столбце в строках 14–15 [7, 19:18], а также в четвертом столбце в строках 7-9 [7, 67:51-52], 16-18 [7, 11:33], 19 [7, 10:22], 28-31 [7, 17:82], 35-36 [7, 109:1-2].

Оберег содержит также цитаты из Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya – собрания просительных молитв, приписываемого четвертому шиитскому имаму Али ибн Хусейну. Цитаты из этого произведения получили особую популярность в шиизме и часто используются в народном исламе для изготовления оберегов [18, с. 764-770]. Сопоставление текста оригинала Al-Şahīfaʿ al-Siġādiya [6, с. 365; также 5, с. 63] с цитатами в обереге позволило восстановить нечеткие отрывки или порпущенные слова и/или фразы, без которых понять смысл предложения не представлялось возможным.

Так, например, строки 13–14 второго столбца амулета содержат приписываемую Али ибн Хусейну фразу *Yā man qalla ṣabṭī 'inda balā'ī fa-lam yakhdhulnī, wa-yā man ra'ānī 'alā al-ma'āşī wa-al-khaṭāyā fa-lam yu'āqibnī 'alayhā*. («О Тот, перед чьим испытанием ослабло моё терпение, но Он не оставил меня! О Тот, Кто видел меня в грехах и проступках, но не наказал меня за них») [6, с. 365]. В целом, достаточно внушительная часть текста представляет собой приписываемые Али ибн Хусейну высказывания.

Использование системы *абджад*

В амулете встречаются специфические буквенно-цифровые комбинации. Например, во втором столбце в строке 18 — *ن ۲ ۱ ۳* *هالغ فاملح فا ۳ ۱ ۲ ن*, в строке 29 — *۵ ۱ ۳ ۵*, в строке 35 — *ه كصلح ه*, в строке 36 — *كطح*, а также в четвертом столбце в строке 21 — *!!! حم "# !!! هو*.

Подобные буквенно-цифровые комбинации в арабских текстах восходят к нескольким традиционным приемам.

Так, например, ряда сур² Корана предворяют сочетания букв, так называемые *буквенные зачины*, которые принято относить к «совершенно неочевидному» (*مُتَشَابِهٌ حَاكِكِي* *متشابه حقيقي*) — ни в тексте Корана, ни в достоверных хадисах нет ни одного указания на значение этих букв [2]. Буквенные зачины отличаются от

² В Коране имеется 29 подобных сур, а именно: 2-3, 7, 10-15, 19-20, 26-32, 36, 38, 40-46, 50 и 68.

остального текста Корана не только способом написания, но и особым способом прочтения. В богословской литературе они получили название *хуруф мукатта* 'а (حروف مقطعة), то есть «раздельно читаемые буквы» [9, с. 31-33; 17].

На уровне народного ислама широкое распространение получило восприятие букв арабского алфавита как обладающих целебными качествами знаков [9]. Не исключено, что составитель оберега исходил и из этого подхода.

Наконец, подобные комбинации могут являться элементами арабской системы буквенно-числового кода, при которой каждой букве алфавита соответствует определённое числовое значение. Эта система нередко применялась классическими авторами для зашифровки сообщений, например, указания даты создания произведения – зачастую в финальной строке поэмы. Подобные практики также были характерны для классической суфийской литературы [5]. Во многих средневековых арабских рукописях, включая труды по математике, географии и астрономии, числа часто передавались с помощью особой буквенно-числовой системы, согласно которой каждая из 28 букв арабского алфавита имеет собственное числовое значение, называемое *'adaḍ*. Сумма значений всех букв в слове определяла его общее числовое значение. Такая система называлась *хисаб аль-джумаль* (حساب الجمل) – «нумерологический счёт», а также была известна под названием *абджад* (الأبجد) — акроним, составленный из первых четырёх букв арабского алфавита: алиф (أ), ба (ب), джим (ج) и даль (د) [13].

Комбинация *هو* "##" حم, встречающаяся в строке 21 четвертого столбца, — замечательный пример использования буквенно-цифровой системы. В данной строке общее значение знаков равно 66, что является значением имени Аллаха. Состав буквенно-цифрового кода, используемого в этой строке (هو "##" حم), состоит из 7 букв (алиф), значение которой равно единице, так что общая сумма равна 7; значение буквы *ح* (ḥā) равно 8, значение *م* (мим) равно 40, значение *ه* (hā) равно 5 и значение *و* (уау) равно 6. Так что общая сумма равна 66. Существуют онлайн-калькуляторы [4], с помощью которых можно вычислить точное числовое значение слова. Для наглядности приведена следующая таблица, иллюстрирующая соответствие букв и числовых значений в системе *абджад* [19]:

Sequential Value	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Arabic Letters	ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن
English	A	B	G	D	H	W	Z	HH	TT	Y	K	L	M	N
Gematrical Value	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50

Sequential Value	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
Arabic Letters	س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ
English	S	'A	F	SS	Q	R	Sh	T	Th	Kh	Dh	DD	ZZ	Gh
Gematrical Value	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000

Табл.1 Соответствие букв арабского алфавита их порядковым номерам и гематрическим (абджадским) числовым значениям.

Некоторые погрешности

Отметим также ряд погрешностей в тексте, которые были допущены, судя по всему, в силу того, что составитель/переписчик не владел арабским.

Так, например, в строке 2 первого столбца в предложении *Hirz al-'Abbās 'alayhim as-salām* – «Оберег аль-Аббаса, мир им [Sic]» *عليهم - alayhim* – «им») используется во множественном числе, тогда как речь идет об одном человеке – аль-Аббасе (العباس). Поэтому правильная форма должна быть *عليه* ('*alayhi* — «ему»).

В строке 13 второго столбца в предложении «О Ты, перед Кем моё терпение иссякло во время моих бедствий» ("Wa yā man qalla ṣabrī 'inda balā'ī) опущено слово «иссякло» (qalla), но без этого слова предложение не имеет смысла. Мы твердо верим, что слово опущено, по ошибке, так он присутствует в первоисточнике [5, с. 63].

В строке 13 второго столбца в предложении "Wa yā man qalla ṣabrī 'inda balā'ī - «О Ты, перед Кем моё терпение иссякло во время моих бедствий» опущено слово qalla («иссякло»), без которого предложение теряет смысл. Очевидно, ошибка была допущена при переписывании с первоисточника [5, с. 63].

В строке 17 второго столбца не полностью приведена кораническая фраза *Inna Allāha 'Ala Kulli Shay'in Qadīr* – «Поистине, Он мощен над всякой вещью». В амулете в ней опущены два первых слова – *Inna Allāha* («Поистине, Он»). Данная фраза многократно используется в Коране в конце ряда аятов [в частности, 7: 2-20; 2-109; 2-148; 3-165; 16-77 и т.д.] и призвана подчеркнуть всемогущество, абсолютную власть и контроль Аллаха над всеми аспектами творения. Использование в амулете усеченной версии '*Ala Kulli Shay'in Qadīrun* («мощен над всякой вещью») необоснованно.

В строке 34 второго столбца в предложении "An tastajība lī: qad rahaqanī wa an taj'ala..." - «Чтобы Ты ответил мне, ведь [эта беда] измучила меня: меня действительно постигла

тяжесть, и чтобы Ты даровал...» следует отметить две погрешности. Во-первых, между двумя частями предложения поставлено двоеточие, что противоречит правилам классического арабского языка. Во-вторых, опущена часть текста “Min amrī ‘usran fa-as’aluka an tuṣallī ‘alā Muḥammad wa ‘Āli Muḥammad wa...” - «Посему прошу Тебя благословить Мухаммада и род Мухаммада», что подтверждает первоисточник: “An tastajība lī faqad rahaqanī min amrī ‘usran fa-as’aluka an tuṣallī ‘alā Muḥammad wa ‘Āli Muḥammad wa an taj‘ala...” - «Чтобы Ты ответил мне, ведь [эта беда] измучила меня. Посему прошу Тебя благословить Мухаммада и род Мухаммада, и чтобы Ты даровал...» [11].

В строках 8-9 третьего столбца слово **السامة** (**as-sāma**) разбито переносом, что недопустимо в классическом арабском.

Заключение

1. Рассматриваемый в данной статье амулет «Хирз аль-Аббас» представляет собой любопытный артефакт своего времени, сочетающий аяты из Корана, цитаты из Al-Ṣaḥīfa‘ al-Siġādiya, приписываемого Али ибн Хусейну, а также элементы системы *абджад*, что указывает на его сложную структуру.

2. Анализ грамматических и лексических ошибок в тексте амулета свидетельствует о трудностях при передаче текста и возможной недостаточной осведомленности переписчика о тонкостях арабского языка.

3. Буквенно-цифровые сочетания, использованные в амулете, являются элементами арабской системы *абджад*, что, скорее всего, указывает на наличие скрытого числового кода, используемого для защиты или исцеления владельца амулета.

4. Множественность цитат, приписываемых Али ибн Хусейну, указывает на тот факт, что амулет создан в шиитской среде.

5. Учитывая широкую распространенность подобных амулетов в шиитской среде ирано-кавказского региона, значимость данного артефакта заключается, прежде всего, в его связи с историей семьи генерала Джамшида Нахичеванского.

Перечень использованной литературы

1. **Иванов Р. Н.**, Именем Союза Советских... Жизнь и гибель комбрига Нахичеванского. – Москва, Наука, серия Герои Отечества, 2007.
2. **Кулиев Э. Р.**, Особенности буквенных зачинов // Корановедение. – Москва, 2010.

3. **Majlisī Muhammad Bāqir**, Bihār al-Anwār, shiaonlinelibrary.com <https://rb.gy/qq53xr> (Дата обращения: 15.04.2025).
4. **Abjad Calculator**. // эл.ресурс - <https://charactercalculator.com/abjad-calculator/> <https://www.abjadcalc.com/> (Дата обращения: 15.04.2025).
5. **Al-Ḥāy’ riy, Ğa’far ‘Abās**, Balāġa‘ al-‘Imām ‘Ali Ibn Ḥusayn, Qum 1383.
6. **Al-‘Imām Zayn al-‘Ābidīn**, Al-ṣaḥīfa‘ al-siġādiya, Qum, 1411.
7. **Al-Qur’ān al-Karīm**. Русский перевод – И.Ю. Крачковского.
8. **Aṣ-Ṣayḥ ‘Ismā‘īl al-Burūsawī**, Tafsīr Rūḥ al-Bayān fī tafsīr al-Qur’ān, Dār al-kutub al-‘ilmiyya, Bayrūt, 2018.
9. **Ayshi, Sharmi S.**, Healing with Arabic scriptures and symbols: a less documented aspect of traditional healing methods in Bangladesh. *Advances in Natural and Applied Sciences*, vol. 9, no. 5, May 2015.
10. **Bahramian A., Bulookbashi A.**, Al-‘Abbās b. ‘Alī, Encyclopaedia Islamica Online, //эл. ресурс <https://shorturl.at/E9IC8> (ссылка укорочена. Дата обращения: 15.04.2025).
11. **Bāqir Al-Majlisī**, Bihār al-Anwār, <https://rb.gy/qq53xr> (ссылка укорочена. Дата обращения: 15.04.2025).
12. **Dictionary Al-Ma‘ānī**, // эл.ресурс- <https://shorturl.at/If7em> (ссылка укорочена. Дата обращения: 15.04.2025).
13. **Djamel H. M., Bensaou N.**, Abjad numerals recognition in medieval arabic mathematical texts, USTHB University, 2022.
14. **Ibn Kathir**, *Tafsir of the Noble Qur'an*, <https://quran.com/52:3/tafsirs/en-tafsir-ibn-kathir> (Дата обращения: 15.04.2025).
15. **Ibn Manzur**, Lisān al-‘Arab, Cairo 1119.
16. **Johannes Th.**, Scientific and Archaic Arabic Numerals: Origins, Usages and Scribal Traditions of the two Abjad Systems, University of Zurich 2018.
17. **Oryan M.**, Sufism and secrets of Quran's letters, https://www.academia.edu/99511075/Sufism_and_Secrets_of_Qurans_Letters (Дата обращения: 15.04.2025).
18. **Sinha, S. K.**, Exploring Little Tradition of Folk Islam in Bengal: a Study of Marefati Folk Songs, in *Proceedings of the Indian History Congress*, Vol.75, 2014.
19. **What is a numeral? Gematrical Value of the Arabic Alphabets**, // эл.ресурс- https://submission.org/what_is_a_numeral.html (Дата обращения: 15.04.2025).

Сдана/Հանձնվել է՝ 23.04.2025

Рецензирована/Գրախոսվել է՝ 30.04.2025

Принята/Ընդունվել է՝ 07.05.2025